

外国文学名著少年读本

笑面人



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAO NIAN DUBEN

原著 [法国] 雨果



• 安徽少年儿童出版社 •



笑 面 人

原著 [法国] 雨果

改写 陈然

【故事简介】

关伯仑是一个爵士的后代，从小落入儿童贩子之手，被迫做毁容手术。他和为他所救的盲姑娘蒂被好心的流浪人于苏斯收养，并随于苏斯到处卖艺。虽然历经苦难，但他们的生活始终快乐，关伯仑和蒂也深深地相爱。后来关伯仑虽有机会重获爵士头衔，但他厌恶贵族生活，决然回到同伴身边。不料蒂因病去世，关伯仑也投海自尽。

(皖)新登字 06 号

图书在版编目 (CIP) 数据

外国文学名著少年读本. 第2辑 / 唐建清主编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 8

ISBN 7-5397-1736-X

I. 外... II. 唐... III. 小说-世界-少年读物
IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38460 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣	主 编: 唐建清
朱智润 刘永寿	责任编辑: 张 峻
张 峻	
装帧设计: 欧阳春	插 图: 陈 林

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6万

2000年9月第1版 2000年9月第1次印刷

定价: 6.00元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识、丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

9

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18



主要人物介绍

关伯伦

“笑面人”。幼年曾遭不幸，和蒂一起被于苏斯收留，并随于苏斯四处流浪卖艺，后与蒂深深相爱。后来，他有进入上流社会的机会，但勇敢且富有正义感和同情心的关伯伦却毅然放弃了荣华富贵，回到了蒂的身边。

蒂

一位美丽善良的盲姑娘，尚在襁褓中时就险遭不测，幸被路过的关伯伦所救，和关伯伦、于苏斯一起流浪四方。最后，因病去世。

于苏斯

一位饱经世故、善良睿智的老流浪艺人，和一条狼相伴多年。后来他收留了关伯伦和蒂，几个人组成了一个流浪之家。

主要人物介绍



约瑟安娜

英国女王的妹妹，一个高傲浮华、装模作样的公爵小姐。她为了寻求刺激曾一度成为横亘在关伯仑和蒂爱情中的障碍。



导读

雨果是19世纪法国著名的诗人和小说家。

雨果在政治上崇尚自由与民主，反对专制和暴政；他坚决维护法兰西共和国，反对王朝复辟和称帝，为此，他被迫流亡国外近二十年。他是法国历史上作家兼斗士的杰出代表。1885年雨果去世，法兰西举国志哀，送葬者百万之众，他的遗体葬于巴黎的先贤祠。

在文学上，雨果积极倡导自由创新的浪漫主义文学，猛烈抨击保守僵硬的创作风气。他曾提出“美丑对照原则”，认为滑稽丑怪作为崇高优美的配角和对照，是艺术的丰富的源泉。他主张在创作中通过夸张，营造一种美丑尖锐冲突的氛围和效果，让读者从中感受美好，厌弃丑恶。

雨果才思敏捷，一生笔耕不辍。他的卷帙浩繁的作品构成了19世纪法国文学的灿烂篇章。本丛书选了他的四部优秀小说：《巴黎圣母院》《悲惨世界》《笑面人》和《九三年》。

作为一个浪漫主义作家，雨果的小说大多充满传奇色彩。《笑面人》的主人公关伯仑原是英国一个爵士的后代，这位爵士是国王的政敌。国王为了打击政敌，竟歹毒地将爵士两岁的儿子卖给了

儿童贩子。关伯仑小小年纪就成了宫廷政治斗争的牺牲品。关伯仑落到儿童贩子手里后，被做了变容手术，从此，他的面孔始终像在怪笑，犹如戴了一张小丑的面具，所以称为“笑面人”。不幸的关伯仑被好心的流浪艺人于苏斯收留，并随他到处卖艺，跟他们在一起的还有自小就被遗弃的盲姑娘蒂。

作者通过关伯仑的遭遇将上流社会与下层社会串连起来，并作出强烈的“美丑对照”。整个上流社会，包括宫廷，充满了阴谋与罪恶，因此，当关伯仑有机会重新获得爵士头衔，但他无情地唾弃了他极为厌恶的贵族阶级。而相比之下，处在底层社会的人们承受着无边的生活苦难，但却在这些苦难者身上，闪亮着人性的光彩。他们善良、坚毅、充满爱心。关伯仑难以忘怀人世间的真情，他回到了患难与共的流浪者那里，并最终为他心爱的姑娘献身。作者在小说里愤怒谴责贵族社会的丑恶，热情歌颂人性与爱情的美好。

目 录

1. 海和夜 1
2. “上流社会” 33
3. 流浪之家 42
4. 煎熬 60
5. 斗争 93
6. 天上人间 109





1. 海和夜

被抛弃的孩子

一六九〇年的冬天非常寒冷，强烈的北风在英国肆虐了整整两个月，连伦敦的泰晤士河都结了厚厚的冰，许多穷人因寒冷和饥饿死去。

一月里一个寒冷的傍晚，在波特兰一个最荒凉的小海湾上，发生了一件不同寻常的事。在这天寒地冻的时候，海湾里来了一只小船，船身上写着“玛都蒂娜号”。

小船在悬崖边停下，一条跳板搭在悬崖上的一块又低又平的岩石上。透过昏暗的暮色，可以看见几个人在悬崖脚下挤作一堆。

大概是八个人，其中可能有一两个女人，一个矮小的人影在高大的人影中间晃来晃去，可能是个十来岁的孩子。

孩子衣着破烂，赤着一双脚。大人们正在附耳低语，好像商量着什么重大事情。商量完了，





笑面人

一个个慌手慌脚地把放在悬崖脚下的乱七八糟的东西搬到船上。

没有人关心那个孩子，孩子的父母是不是在这一群人里面，实在是个疑问。大人们只是让他干活，如此而已。这些人好像是一伙的，鬼鬼祟祟的模样很容易让人怀疑他们是罪犯。

不错，他们是罪犯——儿童贩子！他们不拐孩子，只是买进然后卖出。

当然，他们不会傻得仅仅是买进卖出，这样怎么会有利可图？他们把买来的儿童做成怪物，然后把这些“怪物”当成供人取乐的东西卖出。于是就产生了一种可怕的“艺术”——把正常的人变成奇形怪状的人，把正常人的脸变成牛头马面，这些儿童贩子就是这样的“艺术家”。他们的“艺术”有时还会有另一种用途，在需要的时候，这种“艺术”可以成为英国国王詹姆士二世的统治工具。

这是怎么回事呢？因为当时有许多名门世家，需要除掉一部分不听话的或者累赘的人，需要他们断绝子嗣，或者需要突然取消继承权，这时儿童贩子破相的技能便派上了用场。因此，詹姆士二世对这些儿童贩子很宽容。

后来威廉三世代替了詹姆士二世，他对儿童





贩子很严厉，想尽法子要消灭这些坏蛋。这样，儿童贩子们纷纷逃出英国，上面提到的这伙人也正准备逃到西班牙去。

准备好了，东西送进了船舱，离岸的时候到了。两个像女人的已经上了船，其余的六个人，包括孩子在内，还待在岸上。

准备开船了，那个孩子向跳板奔去，打算第一个上船，他一只脚刚踏上跳板，就有两个人猛地一闯，撞开他，抢到前面去了；第三个人用肘弯撞了他一下，也走过去了；第四个人用拳头操了他一下，追第三个人去了；第五个人，穿着镶金线丝带的破衣服，一件缀着金属片的马甲，像是他们的首领，连蹦带跳地上了船，接着用脚后跟把跳板踢到水里，船就离岸了，而孩子却被孤零零地留在了岸上。

孩子似乎被这突如其来的变化搞蒙了，一声不响地呆立着，两只眼睛一动也不动，没有任何表情。船上也同样寂静，没有人对他说一句告别的话。

涨潮了，冰冷的海水拍打着岩石，也打湿了孩子的脚；风大了，吹乱了孩子的头发，掀起了他的破衣服。孩子打了个寒战，从头到脚，浑身猛地哆嗦了一下，他好像突然醒了，惊愕地向四





笑面人

外国文学名著少年读本

周张望了一下——只有他一个人。

直到今天为止，除了船上的几个人以外，他不认识别的人，而现在他们又溜了。他被人抛弃了！这对于一个十来岁的孩子来说真是太残酷了。

眼前是一个荒凉的地方，怎么办？孩子思考着。过了一会，他像下了决心似的，沿着悬崖往上爬。悬崖又陡又滑，孩子连攀带爬，不时在悬崖上、斜坡上滑倒，又一声不吭地艰难爬起。他一面爬，一面向上望。最后，他终于爬上去了，像从深渊里爬上来似的。

他浑身直打哆嗦，更猛烈的寒风在黑夜里撕咬着他，他拼命裹紧那件水手穿的粗布上衣，可这并没有使他温暖多少。

他张望了一下。前面是陆地，后面是海。头上是天，天上没有星星，朦胧的夜雾遮住了天顶。面前是一眼望不到边的荒原，到处覆盖着冰雪，看不见路，什么也没有，只有一阵阵白色的旋风，卷起了陆地上的雪沫不停地旋转。

孩子转过身来看着海，广阔昏暗的海面上出现了不祥的预兆，海水已经翻腾起来了，天空中正在酝酿一场暴风雨。“玛都蒂娜号”走得很快，船身也越来越小了。





笑面人



慢慢地，船跟黑夜融合在一起，终于看不见了。他再次转过脸来，迈开步子，向前走去。

夜色越来越浓，他的视野也跟着越缩越小。现在，只能看见几步远的地方了。

他突然站住了，侧耳听了一会儿，不远处的小山上有一个黑影，像是一棵树，发出一点声音。他想，也许那里会有人，于是他快步向那儿走去。

走到山顶上，他看见了一个类似三脚架的东西，上面吊着一根铁链，铁链上挂着一个庞然大物。风摆动着链条，上面的东西也摆来摆去，带来了难以形容的恐怖——是一具尸体。

孩子惊奇地站在这个“东西”——绞刑架和尸体前面，眼睛呆呆的，像看着一个妖怪。他走到跟前，大着胆子，颤颤抖抖地打量那个“妖怪”。

尽管没有眼睛，这个“妖怪”的目光好像从头盖骨里，从空眼窝里射出来，恶狠狠地注视着。渐渐地，孩子觉得害怕起来，他浑身麻木，关节僵硬，一动也不能动。

狂风来了，疯狂地卷起地上的一切。尸体摆动得更可怕了，不是在摆动，而是在震荡。链条不是在发出咯吱咯吱的声音，而是在狂叫了。幸



好这狂叫惊醒了孩子，否则这个幼小的生命就会被寒冷给扼杀了。孩子虽然醒了，仍呆呆地站着不动。他已经没有了思考的能力，不知道该如何是好。他毕竟只是个小孩子！这时，突然飞来了一大群乌鸦，黑压压地混在一起，直扑绞刑架。孩子心里猛地一惊，四肢颤抖，浑身打了一个寒战，趑趄了一下，差点儿没有摔倒。他转过身来，双手抱着头，闭上眼睛，一阵狂奔，想把所有的恐怖抛在身后。

他三脚两步跨下小山，在雪地里，原野上，疯狂地乱跑，跑得上气不接下气。这么一跑，身上倒暖和多了。

跑得喘不来气的时候，他停了下来。可是他不敢向后看，觉得那群黑鸟会追他，觉得那个死人会挣开链条追赶他。他稍稍喘息了一下，又向前跑，心里只有一个逃走的念头。逃避什么？恐怖的一切。

他这样不知跑了多少时候，突然站住了，仿佛陡然长了勇气似的，他觉得这样逃跑太丢脸，于是，挺起胸脯，顿顿脚，勇敢地抬起头，转过身去。山呀，绞刑架呀，满天乱飞的乌鸦呀，现在都看不见了。

孩子定了定神，继续向前走。这时，他才觉